

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Stanislav ČECH, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza české a španělské Ústavy se zaměřením na rozdíly dané odlišným správním uspořádáním státu a rozbor příslušné právní terminologie*

Autor předkládané bakalářské práce si vybral vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření náročné téma, když se rozhodl „*prokázat či vyvrátit významný rozdíl mezi kompetencemi správních (a samosprávných) orgánů v České republice a ve Španělsku*“ (s. 8) s vedlejším cílem vypracovat terminologický glosář z příslušné oblasti. K tomuto úkolu přistoupil s hypotézou předpokládající rozsáhlejší kompetence španělských samosprávných orgánů oproti českým (tamtéž).

Takto stanoveným cílům odpovídají převažující deskriptivní a komparativní metoda, jakož i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do šesti podrobněji členěných kapitol. V nich přibližuje nejprve českou a poté španělskou ústavu obecně a úpravu správního uspořádání zvláště, aby poté vše srovnal a vyhodnotil. Konkrétně se věnuje především komparaci právního rámce a kompetencí jednotlivých územních celků. Následně pak připojuje očekávanou analýzu vybraných termínů ze studované oblasti s výsledným glosářem.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o komplexní zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu.

Po věcné stránce jednoznačně převládá pozitivní dojem. Zvláště oceňuji důslednou práci se španělskými primárními zdroji, jakož i proniknutí do ne zcela přehledné španělské odborné terminologie. Autor se velmi dobře zorientoval v obou úpravách, které přesně popsal a následně jasně vystihl rozdíly či podobnosti mezi nimi, na čele s málo rozvinutou přenesenou působností španělských samosprávných celků. S faktickými nesrovnalostmi se tak prakticky nesetkáváme.

Jazyková sedmá kapitola s glosářem je ve srovnání s předchozí částí poněkud upozaděná. Autor jen stručně naznačuje zvolený postup hledání ekvivalentů, teoretický exkurz věnovaný právnímu jazyku a jeho překladu však chybí. Autor zde tudíž nemohl demonstrovat schopnost aplikovat teoretické translátologické poznatky na praktický materiál v podobě rozebíraných španělských termínů označujících názvy územních jednotek, jejich orgánů a dalších vybraných institutů. Výsledné autorské návrhy se přesto jeví v naprosté většině případů relevantními. Oceňuji, že autor na základě věcné znalosti problematiky neváhal přijít s vlastními funkčními návrhy překladu některých termínů oproti hlavnímu zdroji v podobě autoritativního Bryndova slovníku, jako např. u „*ayuntamiento*“ nebo „*diputación*“.

Po formální a jazykové stránce hodnotím práci kladně. Autor prokázal, že ovládá metodiku zpracování vědeckých prací a práci napsal v kvalitní češtině.

Celkově práci považuji za zdařilou a přínosnou zejména v heuristické rovině. Autor naplnil ohlášené cíle a konfrontoval se s nastavenou hypotézou, když osvědčil systematický přístup a zvolené téma zpracoval přesvědčivým způsobem.

Práci tak **doporučuji** k obhajobě a navrhuji ji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 4. 6. 2018

JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.

